



Розпорядження канцлера

Номер: **A-663**

Тема: Мовний супровід для батьків

Категорія: УЧНІ

Видано: 20 червня 2025 р.

РЕЗЮМЕ ЗМІН

Це розпорядження замінює Розпорядження канцлера A-663 від 26 червня 2009 р.

Метою цього розпорядження є визначення процедур, які забезпечуватимуть батькам тих учнів, що навчаються в державних школах міста Нью-Йорка, зокрема батькам, які спілкуються мовою, іншою ніж англійська, можливість брати участь у програмах та отримувати доступ до послуг, які мають важливе значення для освіти їхніх дітей. Частини цього розпорядження були перероблені для більшої чіткості та зрозумілості, а також для оновлення посилань на актуальні ресурси. Це розпорядження також було перейменовано, щоб воно відбивало повний спектр доступних для батьків послуг з мовного супроводу. Такі зміни були внесені у зміст цього розпорядження:

Зміни:

Розділ I. Визначення

- Додано визначення ключових термінів: Департамент освіти (DOE), школа, батьки, батьки з обмеженим рівнем володіння англійською мовою, картка контактної особи в екстрених випадках, відділ з питань мовного супроводу, координатор з питань мовного супроводу та шкільний персонал, який працює з батьками.
- Оновлено визначення ключових термінів, зокрема «Усний переклад» та «Письмовий переклад».
- Видалено визначення застарілих термінів.
- Кількість робочих мов, визначених Департаментом освіти (DOE), збільшена до дванадцяти найпоширеніших мов, які є пріоритетними для батьків, окрім англійської.

Розділ II. Визначення пріоритетної мови спілкування

- Посилання на «основну мову» замінено на «пріоритетну мову» відповідно до поточної методики.
- Уточнено вимогу щодо зберігання школами документованих записів про пріоритетну мову батьків та щодо порядку зберігання такої інформації.
- Додано, що інформація про пріоритетну мову батьків має бути доступною для персоналу, який працює з батьками, за винятком випадків, коли це заборонено державним або федеральним законодавством щодо записів про учнів або судовим рішенням.

Розділ III. Обов'язок надавати послуги з мовної допомоги

- Цей розділ був переглянутий та перероблений для більшої зрозумілості.

- Уточнено вимогу щодо надання послуг письмового та усного перекладу.
- Визначено поняття «критично важливих повідомлень».

Розділ IV. Послуги мовної допомоги, що виходять за межі вимог цього Розпорядження

- Уточнено, що Департамент освіти (DOE) має право надавати послуги з мовного супроводу, що виходять за межі вимог цього розпорядження.

Розділ V. Призначення шкільного персоналу координатором з питань мовного супроводу

- Була додана вимога, яка передбачає, що кожен директор має призначити координатора з питань мовного супроводу, який відповідатиме за безперебійне надання послуг мовної допомоги, та визначити обов'язки для цієї посади.

Розділ VI. План письмового та усного перекладу (LTI) у школах

- Оновлено назву плану письмового та усного перекладу (LTI) та перелік елементів, які мають міститися у цьому плані.
- Додано, що Департамент освіти (DOE) перегляне план кожної школи.

Розділ VII. Підготовка

- Додано вимогу про те, щоб усі працівники школи, які працюють з батьками, пройшли підготовку з мовного супроводу.
- Впроваджено положення, що передбачає додаткову підготовку координатора з питань мовного супроводу (LAC).

Розділ VIII. Як батьки можуть подати запит на надання послуг з мовного супроводу

- Уточнено методи, за допомогою яких батьки можуть подати запит на надання послуг мовного супроводу.
- Оновлено контактну інформацію для подання запиту на послуги мовного супроводу.

Розділ IX. Повідомлення батьків

- Уточнено обов'язок шкіл надавати батькам інформацію про послуг мовного супроводу, зокрема інформацію про те, як отримати такі послуги, а також про можливість надавати відгуки або подавати скарги щодо таких послуг.

Розділ X. Зберігання записів

- Уточнено вимоги до зберігання записів.

Розділ XI. Запити

- Оновлено актуальну контактну інформацію відповідної контактної особи для надсилання запитів.



Розпорядження канцлера

Номер: **A-663**

Тема: Мовний супровід для батьків

Категорія: УЧНІ

Видано: 20 червня 2025 р.

РЕЗЮМЕ

Це розпорядження замінює Розпорядження канцлера A-663 від 26 червня 2009 р. Воно встановлює процедури, які забезпечуватимуть батькам тих учнів, що навчаються в державних школах міста Нью-Йорка, зокрема батькам, які спілкуються мовою, іншою ніж англійська, можливість брати участь у програмах та послугах, що мають важливе значення для освіти їхніх дітей, та отримувати доступ до них.

I. ТЕРМІНОЛОГІЯ ТА ВИЗНАЧЕННЯ

В контексті цього розпорядження:

- A. Під «робочими мовами» маються на увазі дванадцять найпоширеніших пріоритетних мов (крім англійської), визначених Департаментом освіти (DOE), за винятком того, що будь-які нові мови, які будуть додані до переліку мовних послуг, мають бути впроваджені в майбутньому після видання цього розпорядження.¹
- B. «Департамент освіти (DOE)» означає Департамент освіти міста Нью-Йорк.
- C. «Картка контактної інформації для екстрених випадків» – це форма, яку батьки заповнюють щорічно і в якій вказують контактну інформацію для екстрених випадків та інформацію про пріоритетну мову спілкування.
- D. «Усний переклад» означає процес перетворення усного повідомлення з однієї мови на еквівалентне усне повідомлення іншою мовою з точним збереженням змісту, інтонації та змісту оригінального повідомлення.
- E. «Координатор з питань мовного супроводу (LAC)» — це призначений співробітник школи, який відповідає за надання послуг мовної підтримки в межах школи.
- F. «Послуги мовного супроводу» означає письмовий та/або усний переклад для батьків з обмеженим рівнем володіння англійською мовою.
- G. «Батьки з обмеженим рівнем володіння англійською мовою (LEP)» – це батьки, які не розмовляють англійською мовою вдома та/або вважають, що мають обмежені навички читання, говоріння, письма або розуміння англійської мови, та/або віддають перевагу спілкуванню мовою, іншою ніж англійська.

¹ У попередній версії цього Розпорядження, виданого 26 червня 2009 року, термін «Робочі мови» був визначений як «дев'ять найпоширеніших основних мов, крім англійської, якими розмовляють особи, що проживають у місті Нью-Йорк, відповідно до визначення, наданого Департаментом освіти».

- Н. «Відділ з питань мовного супроводу (OLA)» та будь-який його правонаступник — це підрозділ Департаменту освіти (DOE), який надає послуги мовної допомоги та наглядає за їх справним наданням.
- І. «Батьки» – це батьки або опікуни дитини, або будь-яка особа, яка перебуває з дитиною у батьківських або опікунських відносинах. До них належать: біологічні або прийомні батьки, вітчим або мачуха, законний опікун, патронатні батьки та «особи, які перебувають у батьківських відносинах» з дитиною, яка відвідує школу. «Особа, яка виконує батьківські обов'язки» означає особу, яка взяла на себе обов'язки з догляду за дитиною, оскільки батьки або опікуни дитини не можуть цього робити, зокрема через смерть, ув'язнення, психічне захворювання, проживання за межами держави або відмову від дитини.
- Ј. «Персонал школи, який працює з батьками» означає шкільних інспекторів, допоміжний персонал школи (наприклад, секретарів, діловодів або інших адміністративних працівників), медичних працівників шкільної поліклініки, координаторів або помічників чи співробітників громади, соціальних працівників, шкільних психологів, вчителів та помічників, які, ймовірно, взаємодіятимуть з батьками, що мають обмежений рівень володіння англійською мовою.
- К. «Школа» означає школу, що знаходиться в межах шкільного округу міста Нью-Йорк.
- Л. «Письмовий переклад» — це процес перетворення письмового тексту з однієї мови на еквівалентний письмовий текст іншою мовою з точним збереженням змісту, тону та змісту оригінального тексту.

II. ВИЗНАЧЕННЯ ПРІОРИТЕТНОЇ МОВИ СПІЛКУВАННЯ

- А. Протягом 30 (тридцяти) днів після зарахування учня школи визначають пріоритетну письмову та усну мову батьків кожного учня, зарахованого до школи.
- В. Школи ведуть відповідний та актуальний облік пріоритетних мов батьків, і така інформація має бути доступною для шкільного персоналу, який працює з батьками. Така інформація має зберігатися в базі даних Automate the Schools (ATS), в картці екстрених контактів учня, в профілі учня, в онлайн-додатку, що надає інформацію про учня співробітникам школи, або в будь-яких інших базах даних, документах чи додатках, які будуть створені на їх підставі в майбутньому. Батьки мають можливість оновити інформацію про пріоритетну мову спілкування в картці контактної інформації на випадок надзвичайних ситуацій або в аналогічному документі. Школи мають відповідно оновити ATS або будь-яку майбутню базу даних.
- С. Інформація про пріоритетну мову батьків має бути доступною для персоналу, який працює з батьками, за винятком випадків, коли це заборонено законодавством штату або федеральним законодавством через конфіденційність даних учнів або судовим рішенням.

III. ОБОВ'ЯЗОК НАДАВАТИ ПОСЛУГИ З МОВНОЇ ДОПОМОГИ

- А. Переклад критично важливих повідомлень на Робочі мови.
 - а. Критично важливі повідомлення – це повідомлення, що стосуються зарахування, академічних стандартів, програм, заходів, відкритих для батьків, закриття школи, питань охорони здоров'я, безпеки, юридичних або дисциплінарних питань, а також прав на державну освіту.

- i. Департамент освіти (DOE) визначає та перекладає Робочими мовами письмові критично важливі повідомлення, що не стосуються конкретних учнів, як-от централізовано створені форми, академічні календарі та посібники для батьків, які розповсюджуються або надсилаються в електронній формі всім або переважно всім батькам учнів школи (шкіл) або класу (класів). Наскільки це буде доцільно, переклади будуть розповсюджуватися одночасно з англійськими версіями або приблизно в той самий час. Якщо переклад не доступний одночасно, Департамент освіти (DOE) надає на запит переклад якомога швидше, за умови, що документ залишається актуальним.
- ii. У надзвичайних обставинах, як-от екстрена евакуація шкільного приміщення, коли школа не може одночасно надіслати переклад повідомлень про ці обставини, школа якомога швидше надає повідомлення, яке містить інформацію про надзвичайні обставини, з усним або письмовим перекладом пріоритетною мовою батьків, яка може не бути Робочою мовою, що охоплюється цим документом.
- iii. Щодо письмових критично важливих повідомлень, які стосуються конкретних учнів, як-от індивідуальні навчальні програми (IEP), плани за розділом 504 та звіти про оцінювання учнів, Департамент освіти (DOE) на запит надає переклад батькам з обмеженим рівнем володіння англійською мовою, для яких пріоритетна мова входить до переліку Робочих мов, а також, якщо це можливо, батькам, для яких пріоритетна мова не входить до переліку Робочих мов.
- iv. Школи надають переклади письмових критично важливих повідомлень, що стосуються конкретних учнів, на мови, які не входять до переліку мов, які передбачені Відділом з питань мовного супроводу (OLA).

B. Тлумачення

- a. Департамент освіти (DOE) забезпечує надання послуг усного перекладу на наступних міських/окружних зборах мовами, які, за прогнозами Департаменту освіти, будуть найбільш пріоритетними мовами, якими розмовляють батьки з обмеженим рівнем володіння англійською мовою, які братимуть участь у зборах:
 - i. Засідання Комісії з питань освітньої політики
 - ii. Засідання міської/громадської ради з питань освіти
 - iii. Міські батьківські збори, організовані центральними відділами
 - iv. Засідання районної керівної групи та заходи для батьків, організовані окружними відділами
- b. Департамент освіти (DOE) надає послуги усного перекладу батькам з обмеженим рівнем володіння англійською мовою, чия пріоритетна мова є однією з мов, що входять до переліку Робочих мов, та які запитують надання таких послуг для спілкування з працівниками Департаменту освіти (DOE) щодо важливих питань, пов'язаних з освітою їхніх дітей, зокрема, крім іншого, на батьківських зборах, слуханнях щодо відсторонення від занять, зустрічах щодо питань, пов'язаних зі спеціальною освітою, щорічних батьківських зборах для учнів, які вивчають англійську мову, та зустрічах, що проводяться відповідно до розділу 504.

- c. Наскільки це максимально буде доцільно, Департамент освіти (DOE) надаватиме послуги усного перекладу мовами, що не входять до переліку Робочих мов.
- d. Усний переклад може бути наданий особисто в місці, де батьки бажають спілкуватися, віртуально або по телефону, залежно від конкретних обставин.
- e. Батьки з обмеженим рівнем володіння англійською мовою, мають право скористатися послугами дорослого друга/супроводжуючої особи або родича для цілей усного перекладу.
- f. Учні та інші діти (неповнолітні особи віком до 18 років) не мають права виступати усними перекладачами для співробітників Департаменту освіти (DOE) та батьків з обмеженим рівнем володіння англійською мовою під час зустрічей щодо питань, пов'язаних зі спеціальною освітою, або на будь-яких офіційних чи неофіційних зустрічах, де обговорюються успіхи та/або поведінка учнів.

IV. ПОСЛУГИ МОВНОЇ ДОПОМОГИ, ЩО ВИХОДЯТЬ ЗА МЕЖІ ВИМОГ ЦЬОГО РОЗПОРЯДЖЕННЯ

- A. Департамент освіти (DOE) має право надати переклад сценаріїв аудіо- або відеокommunікацій мовами, що входять до переліку Робочих мов.
- B. Департамент освіти (DOE) має право надавати послуги письмового та усного перекладу, що виходять за межі, передбачені цим регламентом, зокрема в контексті мов, що не входять до переліку Робочих мов.

V. ПРИЗНАЧЕННЯ КООРДИНАТОРА З ПИТАНЬ МОВНОГО СУПРОВОДУ НА БАЗІ ШКОЛИ

- A. На початку кожного навчального року кожен директор школи призначає принаймні одного співробітника на посаду координатора з питань мовного супроводу (LAC), який відповідатиме за безперебійне надання послуг мовної допомоги в школі. На посаду координатора з питань мовного супроводу (LAC) має бути призначений завідувач навчальної частини або інший представник адміністрації школи, який володіє знаннями про загальний порядок роботи школи, стратегію комунікації з батьками, та здатна передавати інформацію персоналу, який працює в школі. Обов'язки координатора з питань мовного супроводу (LAC):
 - a. Надання готової інформації про ресурси та оновлення щодо доступної підтримки для інших працівників школи.
 - b. Надання допомоги батькам у вирішенні питань та проблем, пов'язаних із послугами мовного супроводу.
 - c. Ознайомлення зі стратегією школи щодо спілкування з батьками (письмові повідомлення та заходи для батьків).
 - d. Ознайомлення з мовними потребами батьків учнів школи.
 - e. Надання консультацій під час розробки плану письмового та усного перекладу (LTI) у межах комплексного освітнього плану (CEP) їхньої школи.
 - f. Надання рекомендацій щодо використання коштів на послуги письмового та усного перекладу, що щорічно виділяються школі на підставі Меморандуму про розподіл коштів між школами (SAM).
 - g. Ознайомлення з проблемами, пов'язаними з послугами мовного супроводу, та допомога у вирішенні таких проблем.
- B. Координатор з питань мовного супроводу (LAC) має пройти підготовку відповідно до розділу VII цього розпорядження.

VI. ПЛАН ПИСЬМОВОГО ТА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ (LTI) У ШКОЛАХ

- A. В межах свого комплексного освітнього плану (CEP) кожна школа переглядає та заповнює щорічний план письмового та усного перекладу (LTI), щоб задовольнити свої потреби в частині мовного супроводу відповідно до вимог цього регламенту. План письмового та усного перекладу (LTI) має містити таку інформацію:
- a. Ім'я особи, призначеної на посаду координатора з питань мовного супроводу (LAC).
 - b. Визначення та оцінювання групи батьків з обмеженим рівнем володіння англійською мовою (LEP).
 - c. Визначення письмових критично важливих повідомлень та особистих зустрічей протягом навчального року, для яких необхідний мовний супровід, та способів реагування школи на ці потреби.
 - d. План заходів для інформування персоналу про вимоги щодо мовного супроводу та доступних ресурсів.
 - e. Повідомлення батьків про доступні послуги мовного супроводу.
 - f. Методи, за допомогою яких школа отримуватиме та реалізовуватиме зворотний зв'язок з питань надання послуг мовного супроводу.
- B. Щойно школа подасть заповнений план письмового та усного перекладу (LTI), цей план буде розглянуто Департаментом освіти (DOE) відповідно до термінів, встановлених для розгляду та остаточного схвалення комплексного освітнього плану (CEP).

VII. ПІДГОТОВКА

- A. Кожен директор повинен забезпечити, щоб персонал школи, який працює з батьками, пройшов розроблений Відділом з питань мовного супроводу (OLA) курс підготовки з мовного супроводу у терміни, визначені Департаментом освіти (DOE) (але не рідше ніж раз на два роки), зокрема був ознайомлений з політикою та процедурами, викладеними у цьому розпорядженні, а також з обов'язками персоналу школи щодо мовного супроводу, засобами мовного супроводу, доступними для персоналу школи, рекомендаціями щодо передових методів роботи та етичними нормами.
- B. Крім того, Департамент освіти (DOE) забезпечує додатковий курс підготовки координатора з питань мовного супроводу (LAC), розроблений Відділом з питань мовного супроводу (OLA), принаймні раз на два роки.

VIII. ЯК БАТЬКИ МОЖУТЬ ПОДАТИ ЗАПИТ НА НАДАННЯ ПОСЛУГ МОВНОГО СУПРОВОДУ

Батькам, які бажають отримати послуги мовного супроводу, слід:

- A. Звернутися до директора школи або координатора з питань взаємодії з батьками.
- B. Зателефонувати до Департаменту освіти (DOE) за номером 718-935-2013 або
- C. Відвідати schools.nyc.gov/hello, щоб отримати доступ до форми запиту на послуги письмового та усного перекладу.

IX. ПОВІДОМЛЕННЯ БАТЬКІВ

- A. Веб-сайт Департаменту освіти (DOE) містить інформацію кожною з Робочих мов про права батьків на послуги мовного супроводу, а також про те, як отримати доступ до таких послуг та надати відгук про них.

- В. Відповідно до положень цього розпорядження школи зобов'язані щорічно надавати кожному з батьків в електронній або іншій формі інформацію про наявність безкоштовних послуг письмового та усного перекладу, зокрема щодо:
 - а. Можливості скористатися такими послугами або фактично отримати їх, а також;
 - б. Надання відгуку щодо послуг, зокрема у разі виникнення труднощів в отриманні цих послуг, а також способів подання запиту або скарги.
- С. Школи, а також відділи, які регулярно зустрічаються з батьками, зобов'язані щорічно розмішувати в помітному місці біля головного входу до школи або відділу плакат, який містить інформацію про доступність послуг мовного супроводу, кожною з мов, що входять до переліку Робочих мов Відділ з питань мовного супроводу (OLA) розповсюджуватиме перекладені постери підтримуваними мовами на початку навчального року. Плакати також доступні для співробітників за адресами <https://infohub.nyced.org/nyc-doe-topics/office-of-language-access/translation-песупси>.
- Д. Кожна школа, в якій понад 10% батьків учнів розмовляють мовою, яка не є англійською мовою та не входить до переліку Робочих мов, отримує від Відділу з питань мовного супроводу (OLA) переклад такою мовою матеріалів, які є обов'язковими відповідно до цього розділу, та публікує і надає такі матеріали відповідно до цього розділу.
- Е. План безпеки кожної школи передбачає, що батьки, які потребують мовного супроводу, отримують послуги усного перекладача для спілкування з персоналом школи, а також містить процедури, що забезпечують можливість батькам з обмеженим рівнем володіння англійською мовою знайти адміністративне приміщення школи та спілкуватися з представником адміністрації.

Х. ЗБЕРІГАННЯ ЗАПИСІВ

- А. Відділ з питань мовного супроводу (OLA) зобов'язується зберігати записи про таке:
 - а. Кількість документів, перекладених його персоналом або підрядниками Департаменту освіти (DOE), та загальний характер таких документів.
 - б. Кількість зустрічей та телефонних дзвінків, на яких були надані послуги усного перекладу через підрядника, та мови, якими надавалися такі послуги.
 - с. Документацію щодо річного бюджету на послуги з мовного супроводу.
 - д. Кількість співробітників Департаменту освіти (DOE), які надають послуги мовного супроводу на постійній основі.

ХІ. ЗАПИТИ

З питаннями, відгуками, скаргами або за допомогою щодо цього регламенту звертайтеся до:

Office of Language Access
NYC Department of Education
28-11 Queens Plaza North - 4th Floor
Long Island City, NY 11101
Див. schools.nyc.gov/hello